

# 認識協會

*About HKACLP*

32

我們的成長歷程  
THE WAY WE GROW



21/12/1991  
香港兔唇裂顎兒童家長會成立  
Formation of 'Hong Kong Parents' Association of Cleft Lip and Palate Children'

7/1993  
加入「病人互助組織聯盟」  
Joined the 'Alliance for Patients' Mutual Help Organizations'



10/1993  
第一次舉辦「教育性親子平衡組」  
Organized The first 'Educational Parallel Group'



12/1993  
「會員通訊」創刊號出版  
Publication of the Newsletter Issue No. 1



1/1995  
獲稅局批准為慈善機構  
Became a recognized charitable organization of the Hong Kong Inland Revenue Department

1991

1992

1993

1994

1995

1996



2/1992  
第一次探訪新生患兒及家長  
(1994年4月正式成立探訪隊伍)  
Our 1st hospital visit in Feb 1992  
(Visit Team was formed in Apr 1994)



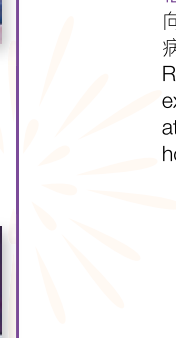
3/1994  
第一次舉辦新生患兒家長組  
The 1st 'Educational Group for Parents of affected Newborns'



7/1994  
由日本引入「美健牌唇顎裂患兒專用奶瓶」  
Introduced into HK 'Pigeon bottles for babies with clefts'



12/1996  
向外發表「我們對公院兒科病房服務的期望」  
Released publicly 'our expectation on the service at pediatric wards of public hospitals'





1997  
出版「五週年紀念刊」  
Publication of the 5th  
Anniversary Memorial Journal



**香港免唇裂顎協會**  
**Hong Kong Association for**  
**Cleft Lip and Palate**  
since 1991

5/1997  
改名為「香港免唇裂顎協會」  
Name of organization changed  
to 'Hong Kong Association for  
Cleft Lip and Palate'

11/1999  
加入香港社會服務聯會  
Became a member of the Hong  
Kong Council of Social Service



12/1999  
「同創我家」步行籌款  
'Walk for a Service Centre' fund  
raising activity



8/2001  
「少年天地」創刊號面世  
Publication of the 'Youths'  
Journal' Issue No.1

1997

1998

1999

2000

2001

2002

2003



12/1998  
海外探訪 - 台灣羅慧夫顱顏基金會  
The 1st Oversea Visit - Noordhoff  
Craniofacial Foundation of Taiwan



12/1998  
與聯合醫院及復康會社區復康網  
絡合辦「笑容再現唇顎裂綜合治  
療」推廣活動  
Jointly organized 'Multidisciplinary  
Treatment for Cleft Anomalies  
Promotion Activity' with UCH &  
HKRS CRN



1/2002  
「香港免唇裂顎服務中心」開幕  
Grand Opening of HKACLP  
Service Centre



2002  
代購護理物品  
Provision of Caring items



2002  
出版「十週年紀念特刊」  
Publication of the 10th  
Anniversary Memorial Journal

The Way We Grow

# 成長歷程



2005  
舉行「歧視調查報告」記者招待會  
Holding Press Conference titled  
'Discrimination on Cleft Lip/  
Palate Patients'



2005  
成為香港醫學會合唱團的「接納  
與關懷慈善音樂會」的受惠機構  
Became the beneficiary of  
Hong Kong Medical Association  
Choir's 'Care & Compassion  
Charity Concert'



2005  
製作「唇顎裂患兒  
護理光碟」  
Production of CD  
on 'Caring Babies  
with Clefts'



2006  
約見醫院管理局代表馮康醫生及陸洪滔醫生，反映本會對醫  
管局削減導致公院整形外科醫生持續流失的憂慮和意見  
Meeting HA representative, namely Dr. Fung Hong & Dr. Luk  
Hung To, to reflect our great concern towards continuous  
resignations of experienced plastic & reconstructive surgeons  
at public hospitals due to HA's cutting of fund.



2006  
出版《成長的腳印》  
相片集  
Publication of  
'Footprints of Growth'  
Photo Album



2007  
與頷面修復體技師合作提供跟進式矯  
形鼻托服務  
In cooperation with Bok's Maxillofacial  
Laboratory, HKACLP provides Nasal  
Retainer Follow-up Service

2007  
成立十五週年  
The 15th Anniversary

## 2004



2004  
提供手托借用服務  
Provision of postoperative  
restraints for babies after  
cleft lip or cleft palate repair



2004  
出版「唇顎裂患兒護理手冊」  
Publication of Parents' Handbook



2004  
首次舉辦「社區教育展覽」  
Organized the first 'Community  
Educational Exhibition'



2004  
第一次舉辦「分區賣旗籌款活動」  
Organized for the first time Regional  
Flag Day Fund Raising Activity

## 2006



2006  
第一次刊登地鐵月台宣傳海報  
The first MTR Platform Poster



2006  
展開「到校分享」活動  
Organized the first 'School  
Educational Activity'



2006  
舉辦「兒童教育活動」  
Organized the first 'Children  
Educational Programme'

## 2007



1/2008  
成立協會網頁  
Established HKACLP  
Official Website

2008  
成為 Wisegiving  
慈善機構  
Listed on Wisegiving

## 2008

2011  
出版二十週年特刊  
Publication of the 20th  
Anniversary Memorial  
Journal



2013  
推行「愛能改變生命社區教育計劃」  
Launched 'Love can change Life  
Social Education Programme'

2011  
第二次刊登地鐵月台宣傳海報  
The 2nd MTR Platform Poster



2013  
舉辦「怪獸大學電影籌款」  
Organized 'Monsters University'  
Charity Movie Screening

2011  
首次舉行「小耳症家長聚會」  
Organized the first 'Parent  
Group for Microtia'



2013  
舉辦「顎骨矯正手術分享會」  
Organized 'Sharing Session for Jaw  
Surgery'

2011  
首次舉行「牙床植骨手術分享會」  
Organized the first 'Sharing  
Session for Alveolar Bone Grafting'



2009

2010

2011

2012

2013



2010  
舉辦「步行籌款」  
Organized 'Fund Walk'



2012  
開展「駐會言語治療服務」及「家長訓練班」  
Launched 'Resident Speech Therapy Service'  
& 'parents training course'



2012  
建立協會 Facebook 專頁  
Established HKACLP Facebook Page



2010  
提供義工服務  
Providing Volunteer Services



7/2012  
與播道醫院合辦「慈善唇顎裂治療計劃」  
'Charity Treatment Project for Patients with  
Clefts' jointly organized with Evangel Hospital



2012  
成立「伴你同行·唇顎裂患者家庭  
支援服務」  
Established Volunteer Team for  
'Along the Way with You - Support  
Service to Families with Cleft Lip &  
Palate Patients'

7/2012  
成立【愛·延續唇顎裂治療基金】，給予有經  
濟困難的患者 10-30% 的手術費資助。  
Established 'Let LOVE Continue Foundation' to  
grant 10-30% subsidies to the underprivileged  
patients of 'Charity Treatment Project'.

# 成長歷程



4/2016

成為香港愛樂團的「愛能改變生命 - 唇顎裂支援服務慈善音樂會」的受惠機構

Became the beneficiary of HK SAR Philharmonic's 'Love can change Life - Charity Concert for Cleft Lip and Palate Support Service'



4/2016

於「港大深圳醫院唇顎裂手術行動」支援國內的家長

Supported the parents of 'HKU Shenzhen Hospital Surgical Missions'

1/2016

2016 年至今「爭取由公院整形外科醫生提供唇顎裂及顱顏治療服務」

Since 2016, striving for plastic surgeons of public hospitals to provide cleft & craniofacial treatment



1/2016

約見兒童醫院 行政總監 李子良醫生 反映唇顎裂病人需要整形外科醫生的治療

Meeting with Dr. LEE Tsz Leung, HCE, HKCH, to express the needs of cleft and craniofacial patients for plastic surgery treatment at public hospitals.



2016

獲港九藥房商總會為「慈善唇顎裂治療計劃」捐贈電動顎骨手術器材

HKGCPD donated for 'Charity Treatment Project for Patients with Clefts' a set of Jaw Surgeries Equipment



3/2018

「認識唇顎裂及本港公營醫院提供治療服務教育活動」

Organized 'Cleft Anomalies & Treatment Service of Public Hospitals' Symposium



2018

舉辦「小耳症及半邊小臉症分享會」

Organized 'Sharing Group for Microtia & Hemifacial Microsomia'

## 2014



2014

成立「外籍家長組」

Established 'Expatriate Parents' Group'



2014

「新生患兒家長組重聚日」

Organized the first 'Reunion Session for New Parents'



2014

舉辦「皮爾羅賓症分享會」

Organized the first 'Sharing Session for Pierre Robin Sequence'

## 2015



2015

建立「GlobalGiving - Give HK Cleft Lip and Palate Families a Smile」計劃

Established 'GlobalGiving - Give HK Cleft Lip and Palate Families a Smile' Project



2015

獲批「Google for Nonprofits」免費廣告

Got approval for 'Free Google Advertisement for Nonprofits'



2015

舉行「第二期唇鼻整形手術分享會」

Organized the first 'Sharing Session for Secondary Lip & Nose Revision Surgery'

## 2017



2017

與卜氏頷面修復體工作室合作為 0-3 月大患兒提供「非手術性唇鼻矯形」

In cooperation with Bok's Maxillofacial Laboratory, HKACLP provide 'non-surgical lip & nose correction' for affected babies between 0-3 months



9/2017

成為「迪士尼 MARVEL 10K Weekend Run」受惠機構

Became the beneficiary of 'Disney MARVEL 10K Weekend Run'



11/2017

舉辦「奇蹟男孩 電影籌款」

Organized 'Wonder Charity Movie Screening'



2019  
出版「愛能改變生命」英文小冊子  
Publication of 'Love can change Life' English Booklet



2019  
推出「兒童矯齒治療服務」及「矯齒小勇士獎勵計劃」  
Launched 'Children Orthodontic Treatment Service' & 'Little Orthodontic Heros Plan'



2019  
約見醫院管理局質素及安全總監鍾健禮醫生 爭取由整形外科醫生提供唇顎裂及顛顏病人的治療  
Meeting with Dr. CHUNG Kin Lai, Director (Quality and Safety), HA, striving plastic & reconstructive treatment for patients with cleft and craniofacial conditions



2019  
舉辦「唇鼻整形對唇顎裂患者的重要研討會」  
Organized 'The Importance of Lip & Nose Revision Surgeries for Adult CLP Patients' Symposium



2021  
邀請麥明詩小姐及麥明山醫生擔任協會「微笑大使」  
Invited Miss Louisa Mak & Dr. Vincent Mak to be HKACLP's Smile Ambassadors

2019

2020

2021

2022

2023



2020  
提供「產前餵哺訓練」  
Providing 'Feeding Training for Pregnant Mothers'



2020  
舉辦「面部手術分享會」  
Organized the first 'Sharing Session on Facial Surgeries'



2020  
推出「青年矯齒治療資助計劃」  
Launched 'Youth Orthodontic Treatment Subsidy Project' sponsored by UBS Optimus Foundation



4/2022  
舉行「2022.4.23 港島區賣旗日」獲「姜濤香港後援會」和「姜濤姜糖將心比心義工團」協助  
Organized HKI Flag Day on 23 April with the help of 'Keung To Fans Club'



2023  
舉辦「唇顎裂及顛顏缺陷的整形外科治療醫學講座」  
Held 'Plastic Surgery Treatment for Cleft & Craniofacial Anomalies' Symposium



2023  
舉行「香港兔唇裂顎協會 32 週年慈善音樂會」  
Held 'HKACLP's 32 Years Anniversary Charity Concert'



2023  
出版 32 週年紀念特刊  
Publication of 32nd Anniversary Memorial Journal

# 微笑大使、榮譽贊助人及顧問名單

## 微笑大使

麥明詩小姐  
香港小姐冠軍、影視明星、商業顧問

麥明山醫生  
整形及重建外科醫生

## 榮譽贊助人

梁智鴻醫生 GBM, GBS, OBE, JP  
前香港立法會議員  
現任香港大學校務委員會主席

## 榮譽會務諮詢人

林偉文先生

## Smile Ambassadors

Miss Louisa MAK  
Champion of Miss Hong Kong, Actress &  
Business Consultant

Dr. Vincent MAK  
Plastic & Reconstructive Surgeon

## Honorary Patrons

Dr. LEONG Che Hung, GBM, GBS, OBE, JP  
Former member of the Legislative Council  
Chairman of Council of The University of Hong Kong

## Honorary Advisor

Mr. LAM Wai Man

## 醫學顧問

### 整形及重建外科醫生

鄒錫權醫生  
馬芳蔭醫生  
何昭明醫生  
林禮根醫生  
鍾漢平醫生  
李金合醫生  
張永融醫生  
彭志宏醫生  
蔡永基醫生  
吳艷紅醫生  
麥忻華醫生  
潘大麟醫生

### 牙科醫生

金禮祖醫生  
陳家豪醫生

## Medical Advisors

### Plastic & Reconstructive Surgeons

Dr. CHOW Sik Kuen, Bernard  
Dr. MA Fong Ying, Gordon  
Dr. HO Chiu Ming  
Dr. LAM Lai Kun  
Dr. CHUNG Hon Ping, Joseph  
Dr. LI Kam Hop, George  
Dr. CHEUNG Wing Yung  
Dr. PANG Chi Wang, Peter  
Dr. CHOI Wing Kee  
Dr. NG Yim Hung  
Dr. Josephine MAK  
Dr. Terence POON

### Dentists

Prof. Nigel M. KING  
Dr. CHAN Ka Ho, Abraham



**口腔頰面外科醫生**

鄒德根醫生

**Oral & Maxillofacial Surgeons**

Dr. CHOW Tak Kun

**矯齒科醫生**李焯傑醫生  
李惠信醫生  
吳翠珊醫生  
徐詠琦醫生**Orthodontist**Dr. LEE Cheuk Kit, Tony  
Dr. LEE Wilson  
Dr. NG Chui Shan, Teresa  
Dr. TSUI Wing Kei, Vicky**耳鼻喉科醫生**韋霖醫生  
朱家文醫生**ENT Specialists**Dr. William WEI  
Dr. CHU Gar Man, Calvin**麻醉科醫生**

關少琮醫生

**Anesthesiologist**

Dr. KWAN Siu King, Anne

**兒科醫生**阮嘉毅醫生  
陳以誠醫生  
張蔚賢醫生**Pediatricians**Dr. YUEN Kar Ngai, Robert  
Dr. CHAN Yee Shing, Alvin  
Dr. CHEUNG Wai Yin, Eddie**小兒外科醫生**

李劍雄醫生

**Pediatric Surgeon**

Dr. LEE Kim Hung

**社會服務顧問**

陳麗雲教授

**Social Service Advisor**

Prof. Cecilia CHAN

**心理輔導顧問**

馮淑敏博士

**Psychology Advisor**

Dr. Amy FUNG

**義務法律顧問**

黃志剛律師

**Honorary Legal Advisor**

Mr. Albert HWANG

## 2022 至 2024 年度執行委員會

主席	潘克勤先生
外務副主席	陳魏餘暉女士
內務副主席	謝栢龍先生
財政	朱嘉樂先生
秘書	黃林文珊女士
委員	郭兆全先生
委員	關王瑞芬女士
委員	張郭瓊珊女士
委員	董恩琪女士
委員	麥梁美玉女士
委員	周國基先生
委員	李穎思小姐

## 人事管理委員會

潘克勤先生  
陳魏餘暉女士  
謝栢龍先生  
朱嘉樂先生  
黃林文珊女士

## 資助審批委員會

潘克勤先生  
陳魏餘暉女士  
謝栢龍先生  
朱嘉樂先生

## 2022-2024 Executive Board Members

Chairperson	Mr. POON Hakkin
External Vice-chairperson	Mrs. CHAN NGAI Yu Fai
Internal Vice-chairperson	Mr. TSE Chi Lung
Treasurer	Mr. CHU Ka Lok
Secretary	Mrs. WONG LAM Man Shan
Member	Mr. KWOK Siu Chuen
Member	Mrs. KWAN WONG Shui Fun
Member	Mrs. CHEUNG KWOK King Shan
Member	Ms. TUNG Yan Kei
Member	Mrs. MAK LEUNG Mei Yuk
Member	Mr. CHOW Kwok Kei
Member	Miss LEE Wing Sze

## Personnel Committee

Mr. POON Hakkin  
Mrs. CHAN NGAI Yu Fai  
Mr. TSE Chi Lung  
Mr. CHU Ka Lok  
Mrs. WONG LAM Man Shan

## Subsidies Approval Committee

Mr. POON Hakkin  
Mrs. CHAN NGAI Yu Fai  
Mr. TSE Chi Lung  
Mr. CHU Ka Lok

2022年4月至2023年3月

### 伴你同行服務小組

馮蕭劍蘭女士  
劉梁少玲女士  
岑周玉英女士  
許龔道容女士  
黃方寶鈿女士  
馬蘇芷敏女士

### 兒童及青年矯齒服務小組

馮蕭劍蘭女士  
劉梁少玲女士  
陳陳嘉敏女士  
陳潔雲女士

### 社區教育小組

劉梁少玲女士  
謝栢龍先生  
周王丹心女士  
馬蘇芷敏女士  
高余白靜女士  
陳麗珍女士

### 醫療服務關注小組

潘克勤先生  
朱嘉樂先生  
黃林文珊女士  
朱阮淑儀女士  
馮蕭劍蘭女士  
劉梁少玲女士

### 唇顎裂 / 皮爾羅賓症 / 小耳症 / 半邊小臉症服務小組

黃林文珊女士  
馬蘇芷敏女士  
陳陳嘉敏女士  
謝栢龍先生  
劉瑞芬女士  
吳許麗華女士  
呂梁芷澄女士  
李莫映雪女士  
黃馮嘉慧女士  
黃鄭美璇女士

### 資訊科技小組

潘克勤先生  
呂永翔先生  
林月楊先生

### 籌款小組

潘克勤先生  
謝栢龍先生  
陳魏餘暉女士  
朱嘉樂先生  
黃林文珊女士  
朱立本先生  
楊光輝先生  
陳美棠小姐  
麥梁美玉女士  
連素娟小姐

## 成立背景

一位兔唇裂顎患兒家長，有感於誕下孩子時的徬徨、無知、無助，致使自己及孩子承受了許多不必要的痛苦；又發覺在專科醫院候診時，家長們主動互相交流照顧孩子的心得及互訴困難，可以抒解內心的抑鬱及獲得更多照顧患兒的知識，於是構思成立一個家長互助會。

得到了鄒錫權醫生及金禮祖醫生的協助，一群兔唇裂顎患兒家長終於在一九九一年十二月二十一日，於尖沙咀梳利士巴利道香港基督教男青年會舉行第一次會議，當日出席者約有九十人（二十七個家庭），並即時推選第一屆委員會委員，「香港兔唇裂顎兒童家長會」由此誕生。協會成立目的是藉著家長們彼此的支持鼓勵及經驗分享，協助患兒得到最好的照顧和醫治。協會於一九九七年六月更改為目前名稱「香港兔唇裂顎協會」以配合新的會務發展。

二零零一年協會獲房屋署批准在橫頭磡邨租用現時的會址，並獲香港賽馬會慈善信託基金撥款六十萬元作裝修及購置器材和傢俬。協會服務中心於二零零二年一月十九日正式啟用，這標誌著協會可更全面地為會員及唇顎裂患者及家長提供服務。



協會成立迄今三十二年，協會不斷提升為唇顎裂患者及其家人所提供的服務和支援。截至二零二二年三月，協會已有登記會員家庭近一千五百個，所支持的患者家庭分別居於香港、澳門及中國內地。

## Background

Having had the unpleasant experience of helplessness and ignorance upon the birth of her cleft lip and palate baby that resulted in unnecessary sufferings to the child, and discovered it a great relief when meeting and sharing with other parents at cleft clinic, a parent conceived in her mind an idea to gather the parents and form a self-help organization.

Subsequently, with the assistance of Dr. Sik-kuen CHOW and Dr. Nigel King, a group of parents with cleft lip and palate children gathered for the first time at the YMCA clubhouse in Salisbury Road on 21st December 1991 for a meeting of this purpose. Then an executive committee of 10 people was elected out of the 90 attendances (27 families). Then, the Hong Kong Parents' Association for Cleft Lip and Palate Children was then established.

In June 1997, the name of the organization was changed to 'Hong Kong Association for Cleft Lip and Palate' to match up with the wider scope of services and future development.

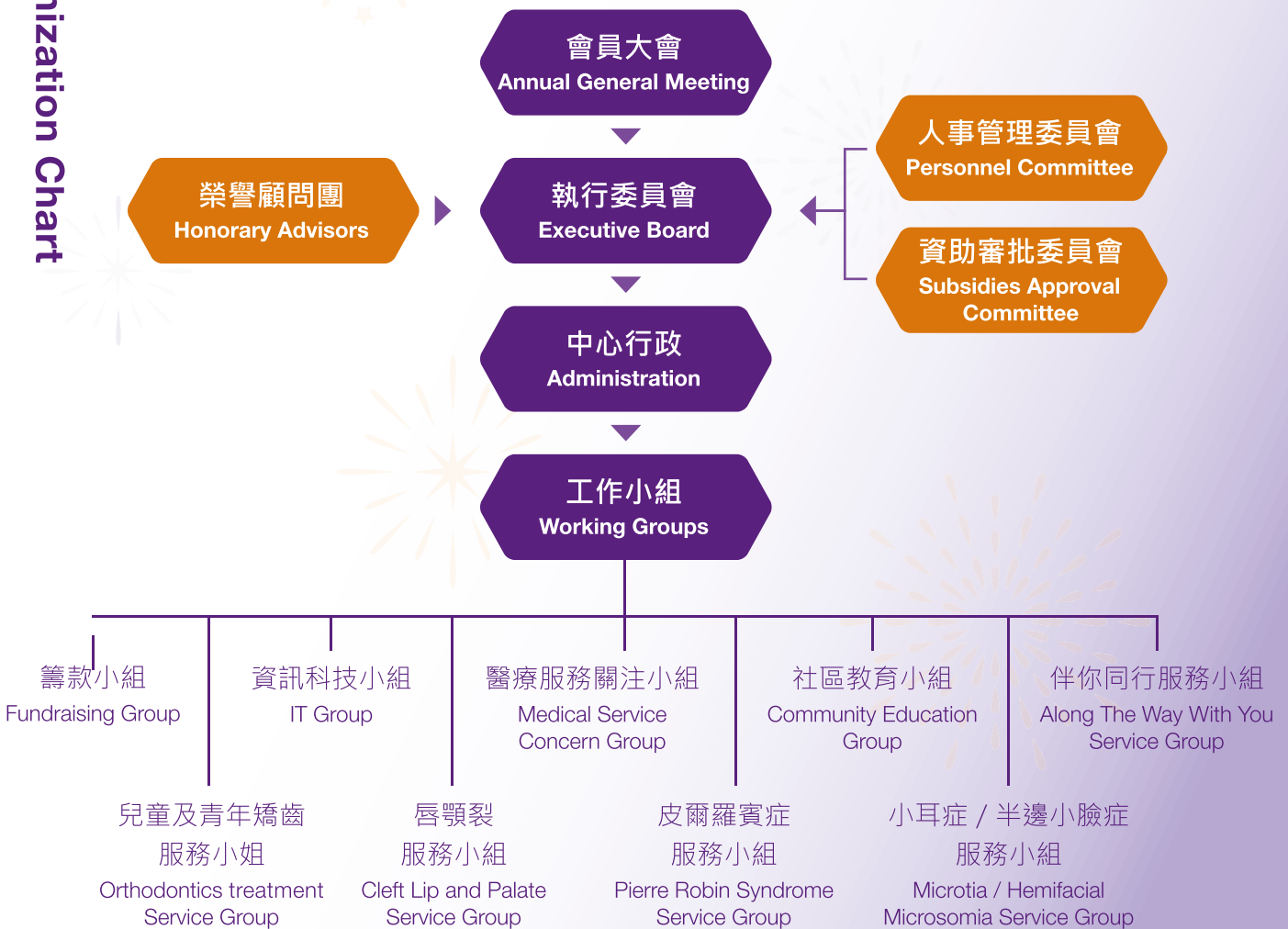
In mid 2001, the Association was successfully approved for renting at welfare rent the ground floor unit at Wang Tau Hom Estate, and a sum of \$600,000 was allocated for renovation and fitting-out of the service centre by the Hong Kong Jockey Club Charity Trust. Thus, the service centre came into operation on 19th January, 2002, which denoted that the Association can provide a more complete service to the members and patients of clefts.

Up to March 2022, the Association has a membership of 1500 families, supporting patients and parents from Hong Kong, Mainland China and Macau.

**本會宗旨 Objectives**

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 增進家長對兔唇裂顎的認識，從而使患者能得到最合適的照顧和治療。</li> <li>2. 推動兔唇裂顎患者間及家長們彼此支持及互助。</li> <li>3. 增進社會人士對兔唇裂顎患者的了解及接納。</li> <li>4. 爭取提高公營醫療對兔唇裂顎患者提供的治療服務。</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. To improve parents' knowledge about cleft anomalies so that their cleft lip and palate children may have the best care-taking and treatments.</li> <li>2. To encourage the parents of cleft lip and palate patients to support and help each others.</li> <li>3. To increase the understanding of the general public towards cleft lip and palate, enhancing social inclusion and harmony.</li> <li>4. To strive for improvement of public treatment services providing to cleft lip and palate patients.</li> </ol> |
|---|--|

**協會架構圖 Organization Chart**



## 協會服務

懷孕家長在線支援

Online Support for Pregnant Mothers

當懷孕媽媽在產前檢查發現腹中孩子患有兔唇裂顎時，她們必然會感到非常震驚、憂慮、徬徨...她們很難理解生下唇裂顎孩子意味著什麼：孩子會是什麼樣子？他或她會遇到什麼樣的問題？他或她將如何餵哺？他或她需要什麼治療..... 因此，協會設立懷孕家長在線支援，以便她們即時進行初步詢問並獲得幫助。

輔導及面談服務

Counselling Service

### 懷有唇顎裂胎兒的夫婦

當孕婦在產前檢查已確定懷有兔唇裂顎胎兒時，她們會感到十分徬徨和憂慮，希望儘快到訪本會尋求協助，從而了解兔唇裂顎、患兒照顧、治療程序及全港治療服務的資訊。



### 不同年齡的患者和家長

兔唇裂顎療程複雜，並牽涉幾個專科，且治療分為「初生」、「成長」及「成人」三個階段。同時，香港有幾間公營醫院提供治療服務，而個別醫院的服務亦有不同。加上，患者和家長在不同的年齡階段及治療過程中會有很多疑問。故此，協會專為懷有兔唇裂顎胎兒的夫婦及不同年齡患者和家長設立輔導及面談服務，以面對面形式解答他們的疑難，並提出建議和幫助。

When a pregnant mother learns during antenatal check-up that her unborn child has cleft lip and palate, she will definitely feel very shocked, anxious, helpless... It can be difficult to understand what having a child born with a cleft will mean: What will the child look like? What kind of problems will he or she have? How will he or she feed? What treatment will he or she need... Thus HKACLCP provides online support for these mothers so that they can make initial enquiry and get immediate help.

### Couples Having Unborn Affected Babies

With the advance technology nowadays, it can confirm if a pregnant woman is having a cleft lip and palate baby during antenatal check-up around 20 weeks pregnancy. When the couples learn that their baby is affected with clefts, they may instantly feel very anxious and worried. They may want to call at our centre as soon as possible so that they can get more information about the congenital deformity, care-taking & treatment services.

### Parents & Patients Of Different Ages

The treatment of cleft lip and palate is a bit complicated which involves several specialties and there are two phases of treatment. Besides, there are a few public hospitals in Hong Kong providing cleft treatment with two different patient pathways. Moreover, as the patients grow up, the parents may have a lot of questions about secondary cleft problems and treatments.

This service is designed for couples having unborn cleft lip and palate babies, as well as the parents and patients of different ages who may need surgeries and treatments in the near future. They need to get information and assistance.

HKACLCP provides face-to face counselling service for them to answer their queries, give advice and help.

## 提供患兒專用奶瓶和護理用品 / 手托借用服務

### Provision of Specially Designed Feeding Bottles & Nursing Products / Elbow Splints Lending Service

協會提供唇顎裂患兒專用的奶嘴、奶瓶及護理物品，讓家長可以一站式的得到相關用品及物資。除此，協會更提供手肘固定套（簡稱：手托）借用服務，讓家長可於患兒接受手術前借用。

HKACLCP provides one-stop convenience for parents to purchase specially designed feeding bottles, teats and related nursing items. Moreover, parents may also borrow from us postoperative restraints for babies after lip and palatesurgical repairs.



奶瓶



借用手托



輔助用品

## 患兒餵哺訓練

### CLP Babies Feeding Workshop

兔唇裂顎患兒由於口鼻相通，容易出現哽噎及嘔奶等情況，所以餵哺困難，患兒既不好受，家長又無所適從。

Due to cleft lip and palate, an affected baby has a gap on the upper lip and an open inside the mouth into the nose. Thus, he may easily choke and swallow a large amount of air while feeding that may cause vomiting more frequently than other babies. Besides, he may lack of suction and has trouble feeding. All these problems make both the baby and the parent feel frustrated.

這項服務專為初生兔唇裂顎患兒家長 / 照顧者而設，由資深經驗家長指導餵哺患兒的正確方法、竅門及注意事項等，家長可以攜同患兒到協會學習及實習，以掌握餵哺技巧，好使餵哺患兒變得輕鬆。

This service is designed for parents of newborn cleft lip and palate babies. Experienced parents will give guidance on feeding method, tips and precautions. Parents are welcome to bring their babies to the association to learn and practise feeding so as to master the skills.



### 初生期非手術性唇鼻矯形

## Non-surgical Correction For Affected Newborns

唇顎全裂患兒的「患側」沒有完整鼻孔，鼻翼扁塌，加上唇部裂隙，外觀異常。在 0-3 個月初生期，由於患兒上唇和鼻翼軟骨較為柔軟，可以透過「初生期非手術性唇鼻矯形」去改善。協會為新生患兒家長提供「非手術性唇鼻矯形」指導服務，讓家長於患兒出生後的首三個月內能正確及有效地使用唇貼和鼻翼塑型勾收窄患兒的唇裂、顎裂及牙床裂的罅隙，並將扁塌鼻翼軟骨塑出弧度，使補唇手術更為暢順，手術後上唇和鼻部更為對稱，外觀更貼近其他孩子。經協會指導及跟進，家長也可以簡單、輕鬆地自己動手幫助患兒改善外觀。



A cleft lip and palate baby may have one or two gap(s) on the upper lip and also collapsed nostril(s) on the affect side(s). These are correctable with special tape on the lips plus nasal device because soft tissue of the lip as well as the alar cartilage remain elastic in the early neonatal period. In cooperation with maxillofacial laboratory, we provide assistance to parents on application of lip tape and nasal device to reduce the severity of initial cleft lip, cleft alveolar, as well as nasal deformity, that may facilitate surgical repairs to achieve a better result.

### 新生患兒家長組 ( 患兒照顧訓練班 )

## Caretaking Training Course for New Parents

本會定期舉辦新生患兒家長組，為家長提供全面和詳盡的資訊，協助家長給予患兒最好的照顧和得到最適切的治療，減低免唇裂顎帶來的影響，使孩子輕鬆康復。新生患兒家長組每年舉辦四期，每期共三節，三節的小組活動內容涵蓋患兒由初生至兒童階段的發展。此外，本會還舉辦「週年重聚日」，提醒家長未來要注意的治療和事項。

HKACLP regularly organizes Educational Group for new parents to provide them with comprehensive information about care-taking, course of treatment, treatment services available so as to help them give their affected babies the best care and get the most appropriate treatment, enabling better rehabilitation of the patients. The training course will be organized four times each year, with three sessions in each course. Contents of the three-session activities cover cleft care, treatment and development of the affected from newborn period to childhood. In addition, the Association also held an "Annual Reunion Day" to remind parents of the treatment and matters to be paid attention to in the near future.





## 各項手術術前預備工作坊及分享會

## Preparatory Workshops for Different Surgeries &amp; Sharing Sessions

協會定期舉行各項手術術前預備工作坊，由已經完成此項手術的患者及家長作經驗分享，讓即將接受手術的患者家庭能對手術和治療有更多認識以作更妥善的術前準備，手術術前預備工作坊內容圍繞「牙床植骨手術術前預備工作坊」、「第二期唇鼻整形手術術前預備工作坊」、「第二期顎骨矯正手術術前預備工作坊」、「改善鼻音手術分享會」、「小臉症及小耳症分享會」、「皮爾羅賓症分享會」等。

HKACLP holds regularly for patients and parents various pre-operation preparation workshops and Sharing Sessions, through which information about the surgeries/treatments will be provided, and also patients who have completed the surgeries/treatments will be invited to share their experiences. Thus the patients who will soon undergo the surgeries/treatment can have more understanding of the procedures and can do a better preparation beforehand. Topics of preparatory workshops include: 'Alveolar Bone Graft Surgery', 'Orthognathic Surgery', 'Secondary Lip & Nose Reconstructive Surgery', 'Facial Surgeries', 'Auricle Reconstruction Surgery', 'Pharyngeal Flap/Buccinator Flap Surgery for Nasal Speech' etc.



二期手術術前  
預備工作坊



小臉症及小耳症術前  
預備工作坊



牙床植骨手術術前  
預備工作坊



面部手術  
預備工作坊



改善鼻音手術術前  
預備工作坊



顎骨矯正手術  
預備工作坊

醫學及專題講座

Medical and Special Topic Seminars

醫學講座

協會定期舉行「兔唇裂顎及相關顱顏缺陷整形治療講座」以增加家長、患者，甚至市民大眾及對兔唇裂顎及顱顏缺陷軟組織的整形手術的認識。協會會邀請 瑪麗醫院、廣華醫院 及 屯門醫院 整形及整容外科部 的醫生團隊代表主講，主題圍繞：唇顎裂、皮爾羅賓症、巨口症、半邊小臉症、小耳症及其他顱顏缺陷等軟組織的整形手術治療。

專題講座

為照顧不同年齡兔唇裂顎會員在不同階段的發展及手術需要，協會定期邀請有關範疇的專科醫生及導師主持專題講座及工作坊，為大家詳細講解，好使家長能認識更多，給孩子更好的照顧。專題講座及工作坊包括：「顎裂與耳疾」講座、「植齒及領面手術」講座、「唇顎裂牙齒護理」講座、「唇顎裂早期矯齒治療」講座、「口腔肌肉功能療法 Oral Myofunctional Therapy」工作坊、「患兒入學預備」講座、「做個開心快樂人」講座、「打開言語之門」講座等等。

Medical Seminars

The association holds Annual Educational Activity on the topic 'Reconstructive Surgeries for Cleft and Related Craniofacial Anomalies' in order to increase the knowledge of parents, patients and non-members. The association will invite representatives from Plastic and Reconstructive Surgery Department of Queen Mary Hospital, Kwong Wah Hospital and Tuen Mun Hospital to deliver the talks on reconstructive surgeries for Cleft Lip and Palate, Pierre Robin Sequence, Macrostomia, Microtia etc.

Special Topic Seminars

To meet the needs of cleft lip & palate patients in different developmental stage and to prepare for various surgeries/treatments, the association invites Specialists and Professionals to organizes seminars for the members. Topics of seminars such as 'Cleft Related ENT Problems & Treatment', 'Dental Implant and Maxillofacial Surgeries', 'Cleft Dental Care', 'Early Orthodontic Treatment for Children with Clefts', 'Oral Myofunctional Therapy Workshop', 'Preparing for School', 'Be Positive & Happy', 'Tips on Helping Babies to Talk'.....



### 學校生命教育活動

協會積極到訪全港中、小學，透過患者家長或患者本人的分享，讓學生們了解兔唇裂顎者是先天性缺陷、患者的生命故事和家長的感受，讓校內師生認識兔唇裂顎，以促進校園和諧及共融。



### 社區教育展覽

協會每年會借用免費公共場地舉辦一至數次不同規模的社區教育展覽活動，宣傳關懷和共融的訊息。展覽活動內容包括：介紹兔唇裂顎及協會的服務展板、與病患相關的攤位遊戲、派發宣傳單張等，以增進公眾人士對兔唇裂顎的認識，了解患者的困難和需要，從而促進社會共融。



### Life Education Activities at Schools

Each year, HKACLCP pays visits to different primary and secondary schools in the territory for life education activities. Through the sharing of the parents or the patients themselves, the students may understand more about the congenital cleft anomalies, the patient's life story and the parents' feelings so as to promote inclusion and harmony on the campus.

### Community Educational Exhibitions

Each year, the association organizes a few community educational exhibitions to promote the message of 'Love Can Change Life'. During the educational activities, there are information boards giving information about orofacial clefts and the association's services, cleft-related booth games, distribution of information leaflets etc. in order to increase the public's awareness of cleft lip and palate, the difficulties and needs of patients, which consequently promotes social inclusion and a caring society.



其他宣傳工作

透過協會網頁及社交平台包括 Facebook、Twitter、Instagram 和官方網站等發佈帖文和更新圖像、短片與及相關內容進行公眾教育，以增強市民對兔唇裂顎的了解和認識本會的服務。同時，使家長和患者可以更容易地在互聯網上找到協會，並到訪中心尋求幫助。

HKACLP's Website & Social Platforms

By posting texts and image updates, videos, and related contents in social platforms like Facebook, Twitter, Instagram, and the official website, HKACLP enhances the public's understanding on cleft lip and palate and promotes our services. So that the parents and patients may find us more easily on the internet and call at our centre for help.



成人兔唇裂顎患者二期治療諮詢  
Adults' Consultation for Secondary Treatment

青年 / 成人患者會因為唇顎裂缺陷而面對以下種種問題包括：中面塌陷、牙齒不能咬合、牙齒排列不整齊、上唇和鼻部外觀不正常等，使他們感到自卑和沮喪，亦容被其他人歧視和排斥，他們會希望得到第二期唇顎裂治療以改善牙齒咬合、唇鼻功能、外觀、發音、進食及社交，本會提供第二期唇顎裂治療資訊、有關手術前預備、手術後護理詳情及跟進治療等，幫助他們早日復原。



Adult patients who suffer from secondary cleft lip and palate problems, such as dented mid-face, underbite & chewing problem, dental problem, abnormal appearance of upper lip and nose ... which make them feel inferior and depressed, and they may be susceptible to exclusion and discrimination. Thus they may hope to seek for secondary cleft lip and palate treatment to improve lip & nose function & appearance, teeth bite, speech, eating and social life. HKACLP provides information on the secondary cleft lip and palate treatment, pre-surgery preparation, post-operative care and follow-up treatments helping them to have early recovery.

## 伴你同行 - 兔唇裂顎患者家庭支援服務

### Stand by you - Support for Families with CLP Patients

這服務由多名經過訓練的義工家長提供，對象為新生患兒的家長、懷有兔唇裂顎胎兒的夫婦，及需要接受不同手術的患者及家人。支援服務以「一名義工對一個家庭」的形式進行，為家長及患者作經驗分享和情緒支援，使他們得到全面的及全天候的幫助，在治療路上不會感到孤單和徬徨無助。此服務計劃於 2022 年 1 月至 2023 年 6 月由 聯交所慈善基金贊助。

Through 'Along the Way with You Project, HKACLP trains up senior parents as volunteers to offer all-weather & all-round supportive service to the families with cleft lip & palate patients on "one-volunteer-to-one-family" basis for sharing experience and giving emotional support, so as to eliminate their loneliness and helplessness, keeping them company all along the way of treatment up to rehabilitation. This project is sponsored by HKEX Foundation during January 2022 and June 2023.



## 跟進式矯形鼻托服務

### Nasal Splint Project

協會每月舉辦「鼻托工作坊」，由專業頰面修復體技師為患兒選配合適的鼻托，提升患兒扁塌的鼻翼。兔唇裂顎患兒於補唇手術後便可參與這服務計劃，接受定期跟進，隨著年齡增長更換較大型號鼻托。頰面修復體技師還會為接受第二期唇鼻整形的青年及成人配發鼻托，鞏固手術後的鼻形；並製作隱形鼻托，方便他們白天上課及上班配戴。

The Association holds Nasal Splint Workshop once every month, in which maxillofacial technician will come to our centre to fit appropriate size nasal splints for our members at different ages to help correct their flattened nostrils. The technician will issue nasal splints to the babies after lip repair and will follow up their application of the appliance. In addition, the technician will fit nasal splint for adult members who have undergone secondary lip and nose reconstructive surgery for holding the nose shape. Also, the technician will also tailor make invisible nasal splint for adults so that they can wear them at schools and at work during the daytime.



## 唇顎裂兒童矯齒治療計劃

### Orthodontic Treatment Project for Children with Clefts

唇顎裂患兒雖然在出生的頭一年接受了第一期的唇、顎修補手術，但隨著他們的成長，面容會有變化，除了會出現第二期唇顎裂外貌問題，患者更會有上顎發育不足，引致中面凹陷和上下牙齒不能正常咬合，牙齒『倒𦐇』的問題，影響了他們的外觀、進食、說話及自信。這對唇顎裂患者來說是影響他們最深遠的問題。

早期矯齒治療（包括：上牙槽擴張及前方牽引面弓療程 reverse headgear）能「及早」和「有效」有助改善唇顎裂患童的上牙槽狹窄及上下牙齒不咬合的問題，收窄『倒𦐇』程度，幫助他們進食和說話，改善他們的外觀。這早期矯齒療程早已在多國推行，並認同它有正面功效。

協會有幸得到矯齒科專科李焯傑醫生、吳翠珊醫生、李惠信醫生及徐詠琦醫生以慈善收費為唇顎裂孩子提供早期矯齒治療。協會更有幸得到周大福醫療基金、吳崇安先生慈善基金、中原精英會、何敏堅小姐及雷文先生的贊助，自 2019 年 1 月開始於柴灣浸信會牙科診所推行這項唇顎裂兒童矯齒治療計劃。基層及綜援家庭的患童更可獲得半費至九成治療費用津助。目前，協會有七十多名兒童會員正在接受這項矯齒治療，治療效果非常顯著。

Although cleft lip and cleft palate are repaired before 1 year of age, the patient's growth of upper jaw may be affected. When a patient grows up, he may have their mid face and upper jaw underdeveloped causing underbite problem, associated with "V-shaped" alveolus and misplaced upper frontal teeth, which results in speech problems, bite problems, lip closure, undesirable appearance, low self-esteem, etc. Therefore, secondary treatments, especially timely orthodontics, are very important to CLP patients.

Early orthodontic treatment can help to correct "V-shaped" alveolus to the normal "U-shaped" one, giving more space for the crowded frontal teeth; correct bite and support proper jaw alignment and growth; correct misplaced or irregularly aligned teeth so that the problem of underbite will be minimized.

Thanks to the sponsorships by four charitable foundations, the assistance from four kind-hearted orthodontists, and provision of dental room by the Chai Wan Baptist Dental Clinic, this Project has been implementing since January 2019 at charity rate. Treatment subsidies will be offered to the children from grass-roots families. Currently, more than 70 children members of HKACLP are receiving orthodontic treatment under this project with remarkable results.

Special thanks go to Chow Tai Fook Medical Foundation, Centaline Eagle Club, Mr. Andrew Ng Charity Trust, Mr. & Mrs. Lui Man, Dr. Tony Lee, Dr. Teresa Ng, Dr. Wilson Lee, Dr. Vicky Tsui, and Chai Wan Baptist Dental Clinic who enable the project to come true.



# 青年矯齒治療資助計劃 Orthodontic Treatment Subsidy Project for Young CLP Patients

第二階段的唇顎裂矯齒治療可以在顎骨發育完成之前幫助患者進一步矯正他們的上下牙齒『倒𦘔』問題。幫助他們進食和說話，改善他們的外觀，減低他們日後顎骨矯正手術的複雜程度，輕症者甚或可避免他們對顎骨矯正手術的需要，輕鬆康復。

協會有幸得到 UBS Optimus Foundation 的贊助，於 2021 年 1 月 1 日至 2025 年 12 月 31 日期間，資助協會 13 歲及以上來自基層及綜援家庭的唇顎裂青年接受私家矯齒治療，使他們在時間上、地點上能較有彈性地配合治療需要，同時減輕家長的部份負擔。目前，約有 90 名協會青年會員參與本資助計劃，展開第二階段的矯齒治療，期望能改善他們的牙齒不咬合問題，收窄『倒𦘔』程度，

Second phase orthodontic treatment can help Young CLP patients, before completion of growth, further expand the upper alveolus and align the misplaced teeth so that their underbite problem will be minimized. And more importantly, the complexity of their future jaw surgery may be alleviated, or may even avoid for mild cases, so that they may recover more easily and quickly.

Sponsored by the UBS Optimus Foundation, HKACLIP has been implementing this project in January 2021, subsidizing at present more than 50 young cleft lip and palate patients from grassroots families to receive second phase due orthodontic treatment to further correct their underbite problem and at the same time release part of the financial burden of their parents.



Our Services

慈善治療計劃

Charity Treatment Project for Cleft Lip and Palate Patients

2006年，醫管局削減醫療開支，接著歷史悠久的瑪嘉烈醫院的燒傷及整形外科部關閉。其後，本會不斷收到會員及非會員的求助個案，當中包括：公院治療輪候太久、某些公院第二期治療銜接不上以致使二十多歲患者遲遲未獲醫治、手術效果欠佳、一些成人患者錯過了年青時的治療等等。在這些求助者當中，大部份均來自基層家庭。有鑑於此，本會向播道醫院 – 非牟利社區醫院 – 求助。該院的香港兔唇與裂顎綜合醫療中心的專業團隊由幾位熱心的基督徒醫生所組成，遂於2012年與本會合作推出慈善治療計劃，為患者提供半費的唇顎裂治療，讓他們能夠儘快得到外觀及功能上的改善，幫助他們增加自信及融入社會。參加者須為香港兔唇裂顎協會會員，排期三年以上而未獲治療，並符合家庭收入限額資格，便可以申請參與。



Since Plastic & Reconstructive Surgery Department of Princess Margaret Hospital closed down in the year 2006 due to HA's budget cut, we have been receiving quite a number of 'Seeking for Help' cases, including those patients waiting too long for treatments, undesirable surgical results, patients in mid twenties but not rendered any secondary treatment due to disconnected Primary and Secondary Treatment at certain public hospitals, adult patients who missed their treatment in due course... Among these patients, most of them came from families of fairly limited means.

In view of these, we sought help from Evangel Hospital. Thus the 'Charity Treatment Project for Cleft Lip and Palate Patients' was launched in the year 2012 jointly by "Hong Kong Multidisciplinary & Holistic Centre for Cleft Lip and Palate" of Evangel Hospital and HKACLCP. The project aims to provide early treatments to the adult patients to help correct their secondary cleft problems and facial difference so that they may not miss their golden period of life.

**【愛·延續唇顎裂治療基金】**

**Let Love Continue - Cleft Lip and Palate Treatment Fund**

**【愛·延續唇顎裂治療基金】**在慈善治療計劃推出的同年成立。這基金得以成立是由於當時有一位家長的皮爾羅賓症兒子在某公院兩次接受補顎手術失敗後向協會求助，協會接納這名患兒參與慈善治療計劃。其後，孩子在播道醫院成功完成補顎手術，家長非常感謝醫療團隊的幫助，她並把手術減費金額四萬元捐給協會，協會於是以此一筆款項成立**【愛·延續唇顎裂治療基金】**。基金由本會執行委員會審批，為合乎資格參與慈善治療計劃的綜援及基層家庭的患者提供資助。

The Fund is established in the same year as the Charity Treatment Project was launched. By then, a parent's baby boy born with Pierre Robin Sequence who had his palate repaired twice at a public hospital but completely split apart so she turned to HKACLCP for help. The baby was thus accepted for joining the Charity Treatment Project. He had his palate repaired successfully by the surgeons of this Charity Treatment Project. The mother, apart from extending her deepest gratitude to the surgeons, donated the 50% discounted fee amounting \$40,000 to the association as a token of thanks on 5 November 2012. Thus **Let Love Continue - Cleft Lip and Palate Treatment Fund** was established to offer subsidy to the patients from CSSA and grass-roots families who are eligible for joining the Charity Treatment Project.



## 駐會言語治療服務 Resident Speech Therapy Service

由於唇顎裂的影響，患兒的發音器官條件不足，所以大部份顎裂患者會有語音障礙，他們需於兩歲前接受言語評估，有問題的患兒更需儘快開始接受言語治療，否則在錯誤發音定形以後，治療時間要更長，矯正要更費力。然而，本港兒童對公營服務需求甚殷，以致輪候時間過長，而私營服務收費昂貴，並非一般家庭能負擔。



本會的駐會言語治療服務專為患童 / 患者而設。由註冊專業言語治療師提供「免唇裂顎針對性」言語治療服務，並可因應個別患童 / 患者需要調整適切的治療程序。駐會言語治療服務以半費形式為協會 18 個月或以上患兒提供駐會言語評估及言語治療，旨在幫助免唇裂顎患兒在黃金學習時期矯正語言問題，使他們能儘早趕上適齡學習進度。此服務計劃於 2023 年 9 月至 2024 年 8 月由 DARLIE TOOTHPASTE 贊助。此外，基層家庭的患兒更可獲得由吳崇安先生慈善基金提供特別津助，進一步減輕家長的經濟負擔。



Children with cleft lip and palate typically have a variety of speech problems. It is because there is less tissue on the roof of the mouth for the tongue to touch, and the soft palate is not long enough to close off the mouth from the nose that will bring about nasal speech. Besides, it is common that agility of palate after surgical repair is not ideal.

Cleft lip and palate children need to have speech assessments from 18 months, and it is necessary for children to take speech therapy as soon as possible in order to prevent any speech problem, otherwise the correction will become more laborious and time consuming. In view this, HKACLP provides cleft-targeted resident speech therapy service to correct speech problems of cleft lip and palate children during the golden learning period (18 months – 6 years of age), helping them to catch up the normal learning pace. This service project is sponsored by DARLIE TOOTHPASTE during September 2023 and August 2024. Besides, Mr. Andrew S O Ng Charity Foundation provides special subsidies for those children from glassroot families.

### 家長訓練班

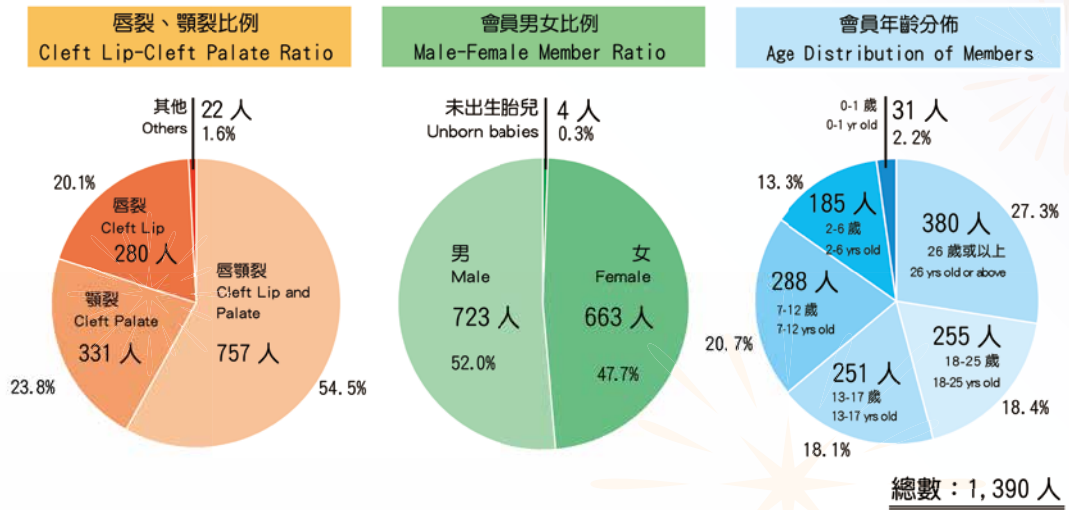
#### Parents Training Course

除此，協會每年舉辦兩次的三節「家長訓練班」，指導家長於子女接受言語治療期間，如何能在家裡有效地幫助他們練習，從而得到更佳效果；並且鼓勵家長與較年幼患兒的家長分享心得，以協助孩子開展言語。家長訓練班內容包括：口肌訓練、發音訓練及啟發兒童溝通潛能，由駐會言語治療師主講，協助家長在家中與患兒練習以促進言語治療成效。



At the same time, the association organizes every six months a three-section 'Parents Training Course' which holds by our speech therapist to guide parents how to effectively help their children practice at home during speech therapy, so as to obtain better results. The contents include: oral muscle training, pronunciation training, and inspiring children's communication potential. Our speech therapist will also assist parents to practice with children at home to promote the effectiveness of speech therapy.

## 協會統計資料 (截至 2023 年 3 月)



## 會員居住地區分佈 Residential Distribution of Members



中西區 Central And Western District	42	港島區 HONG KONG ISLAND	離島區 Islands District	21	大埔區 Tai Po	56	
灣仔區 Wan Chai District	15	葵青區 Kwai Tsing	83	屯門區 Tuen Mun	90	元朗區 Yuen Long	139
東區 Eastern District	80	荃灣區 Tsuen Wan	69	北區 North District	46	西貢區 Sai Kung	111
南區 Southern District	45	沙田區 Sha Tin	115	沙田區 Sha Tin	115	新界區 NEW TERRITORIES	
黃大仙區 Wong Tai Sin District	70	其他 Others	14	海外 Overseas	147		
油尖旺區 Yau Tsim Mong District	80						
九龍城區 Kowloon City District	23						
觀塘區 Kwun Tong District	89						
深水埗區 Sham Shui Po District	55	九龍區 KOWLOON					

Total 總數：1,390 人